

擁護法王城

Protecting the City of the Dharma King: (Continued)

A good disciple is not afraid of working.

No matter how much work there is, he would not flee.

好徒弟不怕工作 多少工作也不跑

節自1970/11/15-1971/4/11 百日禪上人開示

Excerpts from the lectures of the Venerable Master Hua during a 100-day Chan session

November 15, 1970 - April 11, 1971

梁鴻 英譯 Translated into English by Liang Hong

萬古不朽的功德

可是「忙」有為私忙，有為公忙。莊嚴道場圓滿是為公，是大公無私的，是為眾生的，所以這叫為公忙。怎麼叫為私忙呢？就是為個人。個人只是一個小方面、一個小範圍，而公眾是大方面、大範圍。我們出家人現在為公、為大的問題來著想，所以要莊嚴這個道場，這不是為私有功德；要是為私，僅僅為個人圖利享受而已。所以現在我們莊嚴道場，需要人力物力，需要每個人都來擁護道場，這是萬古不朽的功德！遇著這種的機會，每一個人都應該爭先恐後，共同向前精進，把道場做好了。

你要知道做道場有什麼好處？現在講一講這個好處，我可以賣這個保險insurance保證，誰願意買我可以賣。保險什麼呢？保險你們做完了這個佛殿，來生最低限度要做一個省長，或者做一個總統，將來你一定有宮殿住。為什麼呢？你造過佛殿。你們聽我講過沒有？以前有一個窮女人，她找了三十二個同伴給佛像裝金，以後她就做了天主，其餘的三十二個就做其他三十二天的天主。

她只是補一補佛的金，修一修佛殿漏的地方，她就做了天主。現在我們不要想那麼大的希望，做地主就好了，做人主——人間的領袖，這決定可以的，一點疑問都沒有。所以誰來做這個佛殿，將來你們願意做天主也有希望，願意做地主也有希望，願意做人主更不成問題，我決定可以保證、賣這個insurance保險的。你現在用少少的錢，將來一定會得到你的

Eternally Lasting Merit and Virtue(Continued)

However, one can work out of personal interest or for the public good. To adorn the monastery is to work for the public good and for all sentient beings, so one is working for everyone. What is working for oneself? It's work for only one person. One person is only a small part occupying a small range, while the public is a large part occupying a large range. We monastics now work for the public and consider significant issues, so we should adorn this monastery. This is not working for personal merit and virtue. To work for oneself is to work only for your own satisfaction. Now that we are adorning the monastery, we need labor and material, and we need everyone to join together to support and protect the monastery. This will create lasting merit and virtue! Having found such an opportunity, everyone should be quick to seize it. We should go forward together and give our all in building the monastery.

You need to be aware of the benefit of building a monastery, so I'll talk about that now. I can sell this insurance to anyone who wants to buy it. What do I insure? I insure that after building this Buddha Hall, you will at least be reincarnated as a governor of a province or a president and you will have a palace to live in. Why? As I once told you, there was a poor lady long, long ago. She found thirty-two companions to adorn a statue of the Buddha with gold leaf. Later, she became Shakra, Lord God of the Heaven of the Thirty-three, and her thirty-two friends became the other thirty-two gods of the Heaven of the Thirty-three.

She became Lord God simply by applying gold to the statue of the Buddha and fixing the leaking roof of the Buddha Hall. Now we needn't hope for such great retribution. We are sure to become a ruler of the land or a king—leaders of the world. That is beyond doubt. Whoever builds this Buddha Hall has the hope of becoming a heavenly lord, if that is his wish. One also has the hope of becoming a ruler of the land. Becoming a ruler of mankind is guaranteed.

這個保險費；你買一文penny，你就得million dollars。各位，我們這個新佛殿就快要修好了，最後還有一些工作，大家發心把它做圓滿了。這個佛殿做圓滿了，大家都來這兒拜佛；人人拜佛，你都有一份功德。願意發心的不妨來試一試，不想發心的也不勉強。

人人來幫助做工的人，我歡迎；沒有來幫助做工的，我一樣歡迎。你可以在外邊做一個宣傳，說：「誰願意去幫助建立道場的話，現在有機會了！你可以去幫著做工，幫著做什麼都可以。」凡是我們這兒的護法，盡你的可能來支持道場。大家一同做這種不可思議微妙的工作，成就將來不可思議微妙的佛果。

海不拒細流

你們不要說幫著師父來建立道場，這不是幫著師父建立道場，是幫助佛教。這個道場不是師父的，也不是徒弟的，這是佛教的，我們佛教徒就應該幫助佛教。你說幫助師父，那是自私；師父幫助徒弟，那更是自私。幫助佛教，誰也沒有自私心；但是你不願工作，這就是自私心。昨天果逸也去做工，所以今天她早課沒起來做，她說：「我睡得像死了一樣！」所以誰睡不著覺就去做工，這是最好的辦法；做工累了，躺著就會睡著，這比吃安眠藥好得多。

今天有人問我，要用哪一種的力量來幫助道場？我們道場，大海不拒細流。四面八方所流來的水，無論是乾淨的水、是混濁的水都歸到海裏，海都不拒絕；無論大的水、是小的水，是清水、是不清的水，都可以歸到海裏。我們現在這個大道場，也就好像大海一樣，你無論那一種的力量來幫助，我們都歡迎。你能出錢的就出錢，能出力的就出力，出錢和出力是一樣的功德。不過，你做多，功德就多一點；做少，功德就少一點。

今天我聽果琴告訴我，說她的祖母臨終的時候，有一部份錢給她，她發心幫助廟上一千塊錢，幫助我們來建立道場。出錢和出力，只要你有真心、發真心，功德都是不可思議的。你無論在那一方面來擁護我們這個道場，幫助道場，我們一定都歡迎的。多盡一份力量為道場，就多一份建立道場功德，所以要把握這麼好的機會。

☞待續

I can absolutely guarantee you the benefits and sell you the insurance. You're sure to get the "compensation" if you spend "a little money" now. Spend one penny and you will gain a million dollars. Everyone, the new Buddha Hall is about to be completed. There is only a little work left to be done. Please make a resolve to complete it. After it is completed, everyone will come here to bow to the Buddhas. When people come to bow, you will receive a share of the merit and virtue. If you would like to make the resolve, it doesn't hurt to come and try. If you would not like to make the resolve, you don't have to.

If people come to work, I am glad. If no one comes to help out, I am also glad. You can put up an advertisement outside, which reads: "Anyone who wants to help build a monastery now has the chance to do so. You can come and work wherever help is required." Our Dharma protectors, please do your best to support the monastery. If together we can carry out this inconceivably wonderful job, we will attain inconceivably wonderful Buddhahood in the future.

The Ocean Never Rejects Small Streams

Don't say that you're helping Shifu [the Master] to build the monastery. You're helping Buddhism. This monastery is neither mine nor my disciples'. It belongs to Buddhism. As Buddhists, we should help Buddhism. If you say you are helping Shifu, you are being selfish; if you say Shifu is helping his disciples, that is even more selfish. Helping Buddhism involves no selfish thoughts. However, if you are unwilling to work, you're having selfish thoughts. Yesterday Guo Yi also went to work, so this morning she didn't wake up for morning ceremony. She said, "I slept like the dead!" So anyone who can't fall asleep should go to work. This is the best way. When you are exhausted from work, you fall asleep once you lie down. It's much better than taking sleeping pills.

Today someone asked me, "What is the best way to help the monastery?" Our monastery is like an ocean which doesn't refuse even a small stream. Water from all directions, whether clean or dirty, returns to the ocean. The ocean doesn't refuse any of it. Whether it's a lot of water or a little, whether it's clean water or turbid, it can always return to the ocean. Our big monastery is like a vast ocean. We welcome all kinds of help. You may contribute money if you have some; and you may contribute labor if you have strength. Whether you contribute money or strength, you create the same merit and virtue. If you work more, you create more merit and virtue; if you work less, you create less.

Today Guo Qing told me that she had been willed a sum of money by her deceased grandmother; and she has now resolved to donate US\$1,000 to build the monastery. As long as you are contributing with a true heart and making a resolve with a true heart, whether you are donating money or labor, you are accumulating inconceivable merit and virtue. In whatever way you are protecting and supporting this monastery, we welcome your help. The more effort you put in for the monastery, the more merit and virtue you create. So be sure to take advantage of this great opportunity.

☞To be continued